

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia biznesowe (Ćw. audytoryjne), PG_00138511						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski niemiecki - 50% polski -50%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Wojacek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr hab. Katarzyna Lukas				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: testy analiza tekstów z dyskusją praca w grupach realizacja zadań translatorskich						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		8.0		37.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczeń biznesowych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką zarówno wypowiedzi mówionych, jak i tekstów pisanych o tematyce biznesowej oraz rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia mają studentów nauczyć analizy krytycznej przetłumaczonych tekstów oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_W09] Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub biznesu i gospodarki lub dydaktyki.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu oraz biznesu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie na poziomie zaawansowanym niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu oraz biznesu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu biznesu, potrafi krytycznie oceniać przeczytane lub usłyszane teksty o charakterze biznesowym, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U09] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie, kierować pracą zespołu.	Potrafi samodzielnie poszerzać swoje umiejętności translatorskie i rozwiązywać problemy translatorskie oraz pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu translatorskiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz zjawisk z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub biznesu i gospodarki.	Poprawnie stosuje poznaną terminologię biznesową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych tekstów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki oraz biznesu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_W14] Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub biznesu i gospodarki.	Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości w Niemczech i Polsce, potrafi nazwać je w obu językach.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_K05] Jest gotów do pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, jest gotów dbać o ciągły rozwój zawodowy oraz podtrzymywać etos zawodowy.	Jest gotów do pełnienia różnych ról jako tłumacz niemiecko-polski z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych i do dbania o ciągły rozwój zawodowy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Potrafi właściwie określić priorytety służące realizacji ustalonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego i na podstawie analizy problemów tłumaczeniowych formułuje propozycje rozwiązań translatorskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania na rzecz środowiska zawodowego i interesu publicznego, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę. Myśli i działa w sposób przedsiębiorczy.	Podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego, profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Na zajęciach omawiana jest specyfika tekstów o tematyce biznesowej. Prowadzący przekazuje studentom do tłumaczenia materiały pobrane z profesjonalnych stron internetowych lub fachowych podręczników i opracowań, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić studentom możliwość zaznajomienia się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. Prosi także studentów o samodzielne przygotowanie wcześniej w domu tekstów do tłumaczenia na zajęciach przy wykorzystaniu profesjonalnych źródeł, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Studenci tłumaczą (pisemnie i konsekwentnie) teksty i/lub wypowiedzi niemieckie i polskie, ćwicząc przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne przy tłumaczeniu. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia i ewentualnymi różnicami w terminologii fachowej w obu językach.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	wybór specjalności "język niemiecki w przekładzie i biznesie"		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru	51.0%	70.0%
	testy	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008. Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag. Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020.</p> <p>materiały własne prowadzącego zajęcia</p> <p>słowniki specjalistyczne:</p> <p>Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006; Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H. Beck, Warszawa 2003/05; Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009; Kienzler I., Słownik prawniczego-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000; Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998</p> <p>Słowniki ogólne (przykładowe):</p> <p>Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p> <p>Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p>		
	<p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag. Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Serko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iłuk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.</p> <p>Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.</p>		
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	tłumaczenie wniosków, podań, negocjacji biznesowych
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.